

**Антологія сучасної  
німецькомовної поезії зі  
Швейцарії**

**КУПИТИ**

## Про книгу

У тримовну антологію увійшли оригінальні вірші німецькомовних швейцарських поетів та поетес, які брали участь у Міжнародному поетичному фестивалі MERIDIAN CZERNOWITZ, та їхні переклади. Це понад 20 яскравих, самобутніх авторських світогляди. Видання завершує довідковий блок, в якому можна довідатися про авторів та авторок антології. Видання здійснено на замовлення Міжнародної літературної корпорації Meridian Czernowitz. Книгу видано за підтримки Посольства Швейцарії в Україні та швейцарської культурної фундації Pro Helvetia.

# антологія сучасної

німецькомовної

# поезії зі швейцарії

в українських  
та російських перекладах

meridian czernowitz





Антологія сучасної німецькомовної поезії зі Швейцарії  
в українських та російських перекладах

Anthologie zeitgenössischer deutschsprachiger Lyrik aus  
der Schweiz in ukrainischen und russischen Übertragungen

Кураторка видання – Євгенія Лопата

Herausgegeben von Evgenia Lopata

## Vorwort

Zum Gründungsethos des Internationalen Poesiefestivals "Meridian Czernowitz" gehörte es, die multikulturelle Vielfalt der Stadt wiederaufleben zu lassen. Und so waren von Anfang an neben ukrainischen Autoren auch polnische, rumänische und zahlreiche deutschsprachige Autoren eingeladen, um am Geburtsort von Paul Celan und Rose Ausländer ihre Gedichte vorzutragen. Darunter nicht wenige schweizerische Lyriker und Lyrikerinnen. Ich hatte selber das Glück, mehrmals am Festival teilnehmen zu können, und fand es ungemein reizvoll, im Ambiente dieser traditionsreichen Stadt unterschiedlichsten Dichtern zu begegnen. Einige wie Juri Andrucho-wytsch, Serhij Zhadan, Nora Iuga oder Peter Waterhouse kannte ich schon, doch traf ich hier auch Kolleginnen aus der Schweiz an, die mir nur vom Hörensagen bekannt waren. Man sucht im eigenen Land ja nicht immer den Kontakt zu einheimischen Dichtern. Und siehe da: Czernowitz bringt einen zusammen. Da sitzt man gemeinsam im feierlichen Marmorsaal der Universität, hört sich im Celan-Zentrum einen Vortrag an, tritt im Gymnasium, das einst Celan besuchte, mit einer Lesung auf, oder rezitiert in der Abdankungshalle des Jüdischen Friedhofs ein Gedicht. Meine Erinnerungen umfassen wunderbare Begegnungen in Museen und beim Frühstück im Hotel Bukowina, im Hof neben Celans Geburtshaus und bei Spaziergängen durch die Altstadt. Und anregende Gespräche im Nachtzug, der uns nach Kiew, oder im Bus, der uns zurück nach Lemberg brachte. Noch höre ich das sonore Lachen von Igor Pomeranzew, dem "spiritus rector" des Festivals, und das expressive "r" von Mark Belorusez, dem ingenösen Übersetzer deutschsprachiger Lyrik ins Russische. Ohne ihn und Petro Rychlo, der sich als Germanist, Universitätsprofessor und Übersetzer nicht zuletzt von Paul Celan ins Ukrainische nachhaltig

um das deutschsprachige Erbe von Czernowitz kümmert, hätte das Festival schwerlich existieren können. Sprachvermittler sind die tragenden Säulen solcher Veranstaltungen, verkörpern sie doch jenen Geist der Offenheit, der kulturelle Brückenschläge ermöglicht. Gewiss, die Poesie selbst ist ein Medium grenzübergreifender Verständigung, dennoch ist sie auf Übersetzung angewiesen.

Das elfjährige Bestehen des Festivals gab nun den Anlass, eine Anthologie zeitgenössischer Schweizer Lyrik herauszugeben. Neben den erwähnten Übersetzern hat auch die rührige Festivalleiterin Evgenia Lopata an der Auswahl mitgewirkt. Viele Namen sind zusammengekommen, bekannte und weniger bekannte, insgesamt ein überraschend vielstimmiger Chor. Neben den knappen, jedes Wort abwägenden Gedichten von Klaus Merz finden sich die existenzialistisch-philosophischen Sprachsuaden eines Christian Uetz, neben Raphael Urweiders musikalischen Wortgesten die dialektalen "Raps" des begnadeten Performers Pedro Lenz. Eugen Gomringer, der Meister der konkreten Poesie, kommt ebenso zu Wort wie seine Tochter Nora Gomringer, deren alltagsnahe, klangmächtige Gedichte weltweit für Furore sorgen. Nicht zu vergessen die verhaltenen Stenogramme von Levin Westermann oder Ingrid Fichtners poetische Partituren. Jede Dichterstimme folgt ihren eigenen Antrieben und Gesetzen, nach schweizerischen Leitmotiven oder Markenzeichen sucht man vergeblich. Das dürfte kein Zufall sein, denn die viersprachige Schweiz ist kein Nationalstaat, sondern eine Willensnation und als solche stolz auf ihre Diversität und direkte Demokratie.

Bleibt zu hoffen, dass die Stimmen der schweizerischen Dichter und Dichterinnen auch auf Ukrainisch und Russisch ihre Wirkung entfalten und zur Vertiefung jenes Dialogs beitragen werden, um den sich "Meridian Czernowitz" so eindrücklich bemüht.

*Ilma Rakusa*

## Передмова

До етосу заснування Міжнародного поетичного фестивалю «Meridian Czernowitz» належала й місія знову оживити мультикультурне розмаїття міста. Отож уже з самого початку, крім українських авторів, сюди запрошуються також польські, румунські й численні німецькомовні автори, щоб продекламувати свої вірші у місті, де народилися Пауль Целан і Роза Ауслендер. Серед них і чимало швейцарських поетів і поеток. Сама я також мала щастя кілька разів брати участь у фестивалі, й для мене було неабиякою радістю зустріти в атмосфері цього багатого традиціями міста різних поетів. Деяких із них, як, наприклад, Юрія Андруховича, Сергія Жадана, Нору Югу чи Петера Вотергауса я вже знала, проте я зустріла тут також колег і колежанок по поетичному цеху зі Швейцарії, які були мені відомі тільки за іменами. Адже у власній країні не завжди шукаєш контакту з вітчизняними авторами. І ти диви: Чернівці звели усіх їх до купи. І тепер ти сидиш разом з ними у святковій Мармуровій залі університету, слухаєш у Целанівському центрі якусь натхненну доповідь, виступаєш у гімназії, де навчався Целан, із поетичним читанням чи декламуєш свій вірш у поминальній залі Єврейського цвинтаря. Мої спогади відтворюють чудові зустрічі в музеях і за сніданком у готелі «Буковина», у дворі будинку, в якому народився Целан і під час прогулянок старим містом. І захопливі розмови в нічному потязі, який мчить нас до Києва чи в автобусі, що відвозить нас назад до Львова. У моїх вухах ще звучить сонорний сміх Ігоря Померанцева, який є незмінним «spiritus rector» фестивалю, чи експресивне «р» Марка Белорусця, надзвичайно вигадливого перекладача німецькомовної лірики на російську. Без нього, як і без Петра Рихла, який, будучи германістом,

університетським професором і перекладачем, постійно дбає про німецькомовний поетичний спадок Чернівців, не в останню чергу про відтворення Целана українською, фестиваль за ледве міг би існувати. Мовні посередники є опорними колонами таких зустрічей, адже вони втілюють той дух відкритості, який уможлиблює наведення культурних мостів. Безперечно, що поезія сама є медіумом понадкордонного взаєморозуміння, і все-таки вона потребує перекладу.

Одинадцятилітнє існування фестивалю стало приводом видати антологію сучасної швейцарської поезії. Окрім названих перекладачів, у виборі віршів для антології активно задіяна й директорка фестивалю Євгенія Лопата. Тут багато імен, відомих і менш відомих, злилося в несподівано багатоголосому хорі. Поряд з лаконічними віршами Клауса Мерца, в яких зважене кожне слово, тут присутні екзистенціалістсько-філософські словесні потоки Крістіана Утца, поряд з музикальними словесними жестами Рафаеля Урвайдера – діалектні «репові» конструкції щедро обдарованого Педро Ленца. Ойген Гомрінгер, знаний майстер конкретної поезії, виступає тут зі сцени так само, як і його донька Нора Гомрінгер, наближені до розмовної мови, насичені звуковими ефектами вірші якої завжди користуються великим успіхом. Не забути й про стримані стенограми Левіна Вестерманна чи поетичні партитури Інґрід Фіхтнер. Кожен поетичний голос улягає своїм власним імпульсам та законам, тут марно було б шукати суто швейцарських лейтмотивів чи особливих прикметних рис. І це не випадково, адже чотиримовна Швейцарія не є національною державою, а нацією доброї волі, й тому вона пишається своєю розмаїтістю й прямою демократією.

Тож хочеться сподіватися, що голоси швейцарських поетів і поеток зможуть також українською і російською мовою

справити відповідне враження на читачів і сприятимуть поглибленню того діалогу, яким так переконливо опікується фестиваль «Meridian Czernowitz».

*Ільма Ракуза*



© Julia Weber

### **Eugen GOMRINGER**

Eugen Gomringer wurde 1925 in Cachuela Esperanza in Bolivien geboren. Er studierte Nationalökonomie und Kunstgeschichte an den Universitäten von Bern und Rom. Von 1960 bis 1965 gab er die Buchreihe «konkrete poesie – poesia concreta» heraus. 1973 gründete er das Archiv für Konkrete Poesie auf Schloß Erkersreuth. Seit 1976 war er Dozent und seit 1977 Professor für Theorie der Ästhetik an der Staatlichen Kunstakademie Düsseldorf. 1990 wurde er emeritiert. 2011 wurde er für sein umfangreiches künstlerisches und schriftstellerisches Werk mit dem Alice-Salomon-Poetik-Preis ausgezeichnet. 1984 eröffnete Eugen Gomringer eine Galerie im oberfränkischen Rehau, wo er bis heute lebt. Im Jahr 2000 gründete er dort das Institut für Konstruktive Kunst und Konkrete Poesie (IKKP) im Kunsthaus.

### **Ойген ГОМРІНГЕР**

Ойген Гомрінгер народився 1925 року в селі Кашуела Есперанса (Болівія). Вивчав економічну теорію та мистецтвознавство в університетах Берна та Рима. У 1960-1965 роках видавав серію монографій «Konkrete poesie – poesie concreta». У 1973 році він заснував Архів конкретної поезії в замку Еркерсройт. З 1976 року був доцентом, а з 1977 року – професором теорії естетики в Державній академії мистецтв Дюссельдорфа. У 1990 році вийшов на пенсію. У 2011 році був нагороджений поетичною премією ім. Аліси Саломон за свій художній та літературний доробок. У 1984 році Ойген Гомрінгер відкрив галерею в місті Регау (Верхня Франконія), де живе й донині. У 2000 році тут він заснував Інститут конструктивного мистецтва та конкретної поезії (ІККР).

**avenidas**

avenidas y flores  
flores  
flores y mujeres  
avenidas  
avenidas y mujeres  
avenidas y flores y mujeres y  
un admirador

**vielleicht baum**

baum vielleicht

vielleicht vogel

vogel vielleicht

vielleicht frühling

frühling vielleicht

vielleicht worte

worte vielleicht

**алеї**

алеї та квіти  
квіти  
квіти та жінки  
алеї  
алеї та жінки  
алеї та квіти та жінки  
і один прихильник

**может быть дерево**

дерево может быть

может быть птица

птица может быть

может быть весна

весна может быть

может быть слово

слово может быть

**worte sind schatten**  
schatten werden worte

worte sind spiele  
spiele werden worte

sind schatten worte  
werden worte spiele

sind spiele worte  
werden worte schatten

sind worte schatten  
werden spiele worte

sind worte spiele  
werden schatten worte

**слова являются тенями**  
тени становятся словами

слова являются играми  
игры становятся словами

являются тени словами  
становятся слова играми

являются игры словами  
становятся слова тенями

**слова це тіні**  
тіні стають словами

слова це ігри  
ігри стають словами

якщо тіні це слова  
то слова стають іграми

якщо ігри це слова  
то слова стають тінями

являются слова тенями  
становятся игры словами

являются слова играми  
становятся тени словами

якщо слова це тіні  
ігри стають словами

якщо слова це ігри  
тіні стають словами

**worldwide**

von airport  
zu airport

von safety  
zu safety

von center  
zu center

von design  
zu design

von relax  
zu relax

von stress  
zu stress

von smog  
zu smog

von virus  
zu virus

von knall  
zu knall

von mir  
zu dir

**всесвітнє**

від аеропорту  
до аеропорту

від безпеки  
до безпеки

від центру  
до центру

від дизайну  
до дизайну

від релаксу  
до релаксу

від стресу  
до стресу

від смогу  
до смогу

від вірусу  
до вірусу

від вибуху  
до вибуху

від тебе  
до мене

**wenn stehendes rundes berührt**  
verändert rundes stehendes

wenn stehendes ebenes berührt  
verändert ebenes stehendes

wenn stehendes schräges berührt  
verändert schräges stehendes

wenn stehendes liegendes berührt  
verändert liegendes stehendes

wenn stehendes stehendes berührt  
verändert stehendes stehendes

**когда стоящее округлого касается**  
изменяет округлое стоящее

когда стоящее плоского касается  
изменяет плоское стоящее

когда стоящее косоугольного касается  
изменяет косоугольное стоящее

когда стоящее лежащего касается  
изменяет лежащее стоящее

когда стоящее стоящего касается  
изменяет стоящее стоящее

### **für hans mayer**

oft ist vorn gross  
oft ist hinten klein  
oft ist gross hinten  
oft ist klein vorn

oft ist gross wahr  
oft ist klein falsch  
oft ist wahr klein  
oft ist falsch gross

oft ist wahr vorn  
oft ist falsch hinten  
oft ist vorn falsch  
oft ist hinten wahr

oft ist vorn schön  
oft ist hinten gross  
oft ist falsch klein  
oft ist schön wahr

### **гансу маєру**

часто спереду велике  
часто позаду дрібне  
часто велике позаду  
часто дрібне спереду

часто велике справжнє  
часто дрібне фальшиве  
часто справжнє дрібне  
часто фальшиве велике

часто справжнє спереду  
часто фальшиве позаду  
часто спереду фальшиве  
часто позаду справжнє

часто спереду гарне  
часто позаду велике  
часто фальшиве дрібне  
часто красиве справжнє

## nachwort

das dorf, das ich nachts hörte  
der wald, in dem ich schlief

das land, das ich überflog  
die stadt, in der ich wohnte

das haus, das den freunden gehörte  
die frau, die ich kannte

das bild, das mich wach hielt  
der klang, der mir gefiel

das buch, in dem ich las  
der stein, den ich fand

der mann, den ich verstand  
das kind, das ich lehrte

der baum, den ich blühen sah,  
das tier, das ich fürchtete

die sprache, die ich spreche  
die schrift, die ich schreibe

## послесловие

то село, что ночью слышал  
тот лес, где спал

та страна, над которой пролетал  
тот город, где жил

тот дом, что у друзей был  
та женщина, которую знал

тот образ, что уснуть не давал  
тот мотив, которому внимал

та книга, что читал  
тот камень, который нашел

тот человек, которого понимал  
тот ребенок, которого учил

то дерево, что в цвету видал  
то животное, которого боялся

тот язык, на котором говорю  
тот текст, который пишу

## післямова

те село, яке я чув ночами  
той ліс, у якому спав

та земля, над якою пролітав  
те місто, в якому я мешкав

той дім, що належав друзям  
та жінка, яку я знав

той образ, що в'ївся в пам'ять  
те звучання, яке любив

та книга, яку я читав  
той камінь, який я знайшов

той чоловік, якого я розумів  
та дитина, яку я вчив

те дерево, чий квіт я узрів  
та звірина, якої боявся

та мова, якою говорю  
той твір, який пишу

*Переклад російською – Марк Белорусець*

*Переклад українською – Євгенія Лопата*



### **Ingeborg KAISER**

Ingeborg Kaiser, geboren in Neuburg an der Donau. Nach dem Abitur und Berufsjahren in Augsburg der Ortswechsel 1960 nach Basel. Freie Journalistin, Familienfrau.

Seit 1968 Veröffentlichungen von dramatischen Texten, Prosa und Lyrik. 1984-1985 – Hausautorin am Stadttheater Chur.

Verschiedene Auszeichnungen, zuletzt: Ars Littera Preis 2016.

Zuletzt erschienene Veröffentlichungen, alle bei: Collection Montagnola, Klaus Isele – «Wegtanzen», Roman 2016; «vom schweigen sprechen», Lyrik 2015; «Ich war, ich bin, ich werde sein», Rosa Luxemburg – Rainer Werner Fassbinder, Hinterlassenschaften 2016; «Ich fürchte mich jetzt vor gar nichts mehr, ein literarisches Porträt von Rosa Luxemburg» 2015; Ausgewählte Gedichte 1980-2016, 2016.

### **Інгеборґ КАЙЗЕР**

Інгеборґ Кайзер народилася в м. Нойбург-ан-дер-Донау. Після закінчення школи та роботи в Аугсбурзі переїхала до Базеля у 1960 році. Журналістка-фрилансерка, сім'янинка.

З 1968 року публікує драматичні тексти, прозу та вірші. У 1984-1985 роках була авторкою Міського театру міста Кура.

Здобула різноманітні нагороди, серед них: премія «Ars Littera Preis» (2016). Останні публікації: роман «Wegtanzen» (2016); поезії «vom schweigen sprechen» (2015); «Ich war, ich bin, ich werde sein», Роза Люксембург – Райнер Вернер Фассбіндер, спадщина (2016); «Ich fürchte mich jetzt vor gar nichts mehr, ein literarisches Porträt von Rosa Luxemburg» (2015); «Вибрані вірші 1980-2016» (2016) – усі побачили світ у видавництві «Collection Montagnola».

## ein glück

täglich  
nehme ich  
worte aus  
deinem brief

mahle sie  
backe ein brot  
und stille  
den hunger

zum glück  
wachsen sie  
erneut  
über nacht

## heute

ein grüner wind  
spielt mit  
den wolken seine  
sommerkumpane  
wandelt sie in  
träume und du  
fliegst

## щастя

щодня  
я вихоплюю  
слова  
з твого листа

мелю їх  
випікаю хліб  
втамовую  
голод

на щастя  
за ніч  
вони знов  
виростають

© orte-Verlag 2002, Verlagshaus Schwellbrunn

## сегодня

зеленый ветер  
с облаками играет  
его летними  
дружками  
преображает их  
в мечты и ты  
летишь

**teufelchen will**  
deine seele für  
mehr leben was ist  
seele was leben  
teufelchen schweigt

**чертик хочет твою**  
душу за продление  
жизни что такое  
душа что жизнь  
молчит чертик

**чортик прагне**  
отримати твою душу за  
довше життя що є  
душа що є життя  
чортик мовчить

**gebet**

amen sagst  
du im  
glauben es  
werde gehört

**МОЛИТВА**

аминь говоришь  
и веришь  
будешь  
услышана

**МОЛИТВА**

амінь  
кажеш ти  
з вірою в те  
що тебе почуто

Кінець безкоштовного уривку. Щоби читати далі, придбайте, будь ласка, повну версію книги.

**ridmi**  
ТВІЙ УЛЮБЛЕНИЙ КНИЖКОВИЙ

**КУПИТИ**